

## ЦЕННОСТНАЯ ДЕТЕРМИНАЦИЯ ЯЗЫКОВЫХ ВАРИАНТОВ

**М.С. Никитина<sup>1,2</sup>**

<sup>1</sup> *Национальный исследовательский технологический институт «МИСиС», г. Москва, Россия*

<sup>2</sup> *Российский государственный социальный университет, г. Москва, Россия*

Статья посвящена вопросу влияния ценностей на детерминацию языковых вариантов испанского языка. Автор раскрывает суть таких понятий, как вариативность, языковой вариант и показывает, как ценностно-когнитивный аспект определяет языковую вариативность. Материалом для анализа послужил ряд примеров употребления латиноамериканского и испанского варианта испанского языка на лексическом и социальном уровне. На основании анализа изучаемого материала определена значимость ценностно-когнитивного аспекта в формировании языковых вариантов. Методом исследования послужили методы лингвистического наблюдения и описания, которые позволили автору установить значимость ценностей для детерминации языковых вариантов в рамках данного исследования. Статья может быть использована при изучении курсов теории вариативности и в целом может быть полезна для изучающих романские языки.

*Ключевые слова:* ценность, вариативность, испанский язык, ценностно-когнитивный аспект, испаноязычные народы.

На сегодняшний день изучение языковой вариативности было и остается актуальным вопросом в рамках социолингвистики, теории речевой коммуникации и психолингвистики. Еще Ф. де Соссюр характеризовал знак, как одно из его свойств – стремление к изменчивости. Именно в его работах впервые встречается понятие вариативности [3, с.7]. Что касается современной лингвистики, то вариативность определяется как фундаментальное свойство языковой системы и функционирования всех единиц языка. Вариант определяется как конкретная реализация языковой единицы, а под варьированием понимается процесс использования вариантов. Вариативность рассматривается как один из факторов развития языка и проявляется на всех его уровнях [7, с. 71–73]. Поскольку все живые языки постоянно находятся в процессе изменения, то вариативность свойственна единицам различных уровней: лексического, морфологического, фонологического и т. д. [1]. Также изучение языковой вариативности было тесно связано с разработкой общего понятия «национального языка». Л.П. Якубинский стал одним из первых ученых, который акцентировал внимание на этой проблеме. Он объяснял причины формирования национальных языков внешними процессами, происходившими при становлении нации [3, с. 8]. Как известно, на данный момент социолингвистика активно исследует проблемы внешней вариативности языка в территориальном и социальном пространствах, в частности изучение процессов, происходящих в языке на национальном уровне. Именно Г.В. Степанов был создателем концепции «национального варианта» (на материале испанского языка). Согласно Г.В. Степанову под национальным вариантом подразумеваются «такие формы национальной речи, которые не об-

наруживают резких структурных расхождений, но вместе с тем приобретают автономию, поддерживаемую и осознаваемую в пределах каждой национальной общности» [9, с. 9]. Если рассматривать варианты с точки зрения типологии языков, то принято различать структурную и социальную типологии. Согласно определению, данному Н.Б. Мечковской, «социальная (функциональная, или социолингвистическая) типология – это новое направление, связанное с изучением того, как языки функционируют в различных социальных и этно-культурных средах. Социолингвистическая типология стремится выявить типы языков в зависимости от их роли в процессах коммуникации. Социальные различия между языками бывают исключительно резкими. В социально-типологическом плане языки различаются по количеству говорящих на них людей, по распространенности языков за пределами коллектива (или коллективов) исконных носителей, по составу общественных функций и сфер употребления языков, по их социальному статусу, престижу, известности, по жизнеспособности» [4, с. 21]. Что касается структурной типологии, то здесь можно выделить фонетико-фонологическую, морфологическую, лексическую и синтаксическую типологию. Если говорить об испанском языке, данный принцип также для него применим.

Испанский язык относится к самым распространенным языкам в мире, поэтому исследование его языковой вариативности заслуживает особого рассмотрения [9, с. 9]. Помимо Испании на испанском языке также говорят в странах Латинской Америки, которую издавна населяют самые разнообразные этносы. Принято считать, что на развитие разновидностей испанского языка оказали влияние различные факторы. Их можно разделить

на лингвистические (языковые контакты в плане синхронии и диахронии) и экстралингвистические (такие как культурно-исторические, временные, психологические, социально-политические и др.) [9, с. 10–11]. Однако мы полагаем, что этого недостаточно для рассмотрения варианта, особенно в плане испанского языка. Особое место среди вышперечисленных факторов занимают ценности. Мы полагаем, что именно ценностно-когнитивный аспект определяет языковую вариативность, поскольку ценностно-когнитивный подход детерминирует речевую деятельность. Э. Сепир справедливо утверждал, что «язык является специфическим руководством к пониманию культуры». Исходя из этого языковая картина мира является способом хранения языковых знаний и знаний о мире, а также неотделима от концептуальной и ценностной картин мира. Под ценностной картиной мира понимается совокупность когнитивных и мотивационных единиц, соотносящихся с системой идеалов, которая является источником мотивации и организации человеческого поведения, выражающейся в оценке мира и ориентации в нем [6, с. 42–43]. У каждого этноса существуют свои ценности, и именно они оказывают влияние на выбор речевых средств в ходе общения. Языковые варианты испанского языка сложились определенным образом, поскольку к этому их побудили ценностные детерминации. Таким образом, ценности детерминируют языковые варианты.

Между версиями испанского языка по обе стороны Атлантики нет серьезных различий в морфологии или синтаксисе; пожалуй, главное отличие состоит в интонации, в ритме и в лексике [2, с. 76]. В качестве примера остановимся на мексиканском варианте испанского языка. Одно из первых впечатлений, которое современный мексиканский вариант испанского языка может произвести на наблюдателя – это его «консервативность». В литературных текстах испанских писателей XVI и XVII веков можно найти слова, которые сегодня в Испании являются архаизмами и практически неизвестны носителями, либо употребляются крайне редко. В Мексике эти слова продолжают использоваться и не воспринимаются как архаичные. Вот некоторые примеры таких лексических единиц: *amaagar* (привязывать, соединять), *chabacano* (абрикос), *prieto* (смуглый), *zozzo* (глупый, дурной) [13].

Из этого следует, что сохранение своего варианта языка можно отнести к ценности традиции, а мексиканский этнос, как известно, очень почитает свои традиции и историю и относится к ним с большим уважением. Таким образом, можно сделать вывод, что ценность традиции детерминирует использование архаизмов в мексиканском варианте испанского языка.

Теперь рассмотрим в качестве примера экспрессивные слова молодежного жаргона. И.А. Стернин и А.И. Марочкин выделяют группу слов

«с эмоциональным компонентом значения». Согласно определению А.И. Марочкина, «данные эмотивы имеют определенное денотативное значение и эмоциональный компонент, передающий эмоциональное отношение говорящего к денотату». Среди единиц этой группы преобладает лексика, которую обычно характеризуют как фамильярную. Лексика такого рода употребляется, прежде всего, по отношению к явлениям и предметам, традиционно ценностным или значимым в обществе: это родители (предки), дом, учителя (училка), взаимоотношения между мужчиной и женщиной, любовь, смерть (крякнуться, отбросить ласты), деньги (бабки, капуста) и т. д. В испанских вариантах молодежного жаргона указанная лексическая группа также широко представлена. Это, прежде всего, употребление *viejo/a*, *viejos/as* (старик, старуха, старики) по отношению к родителям или просто старшим по возрасту. Это формы, которые сохраняются в молодежном жаргоне на протяжении десятилетий и ярче всего отражают скептическое отношение к ценностям «отцов» [8, с. 62–67]. В Венесуэле данные лексемы используются в различных коммуникативных ситуациях: обращение родителей к детям, детей к матери или отцу, жениха к невесте и наоборот, мужа к жене и жены к мужу (независимо от возраста), между влюбленными и друзьями и т. д. Данные апеллятивы отражают эмоционально-оценочное отношение говорящего к адресату и выражают такие ценностные категории, как ласка, любовь и почтительность [9, с. 280]. Слова *viejo/a*, *viejos/as* также можно встретить в эквадорском варианте испанского языка. Например, в песне эквадорского певца Diego Herrera можно услышать следующие строки: *...mis viejos mis hermosos padres que incontables noches durmieron con hambre ellos son mis héroes...* (...мои старики, мои прекрасные родители, которые спали, голодая несчетное количество ночей, они мои герои...). В тексты испаноязычных СМИ также довольно часто проникают жаргонизмы и вульгаризмы. Возьмем заголовок статьи, опубликованный в латиноамериканской социальной сети Taringa!, широко известной в Аргентине, Мексике, Испании, Колумбии, Чили, Перу и других странах. *Mi novia quiere que conozca a sus viejos ¿que hago?* (Моя невеста хочет меня познакомить со своими предками. Что делать?) [12].

Как известно, все испаноязычные народы очень эмоциональны, эмоциональность является одной из главных психологических черт данных этносов, что также находит широкое отражение в национальных вариантах испанского языка. Например, чтобы выразить свое восхищение или одобрение, венесуэльцы используют слово *chevere*, что означает хорошо, мило, здорово [10]. Колумбиец же скажет *!Qué pecaó!* Для перевода этой фразы на русский язык нет конкретного значения, чтобы выразить свои эмоции, женщины ее используют в самых различных коммуникативных

ситуациях. ¿Un bebe muy lindo? ¡Qué pécadito! (Какой красивый малыш! Какая прелесть!) ¿Algo malo, pero no muy grave le pasó a alguien? (como un niño llorando porque se le cayó el helado) ¡Ay que resao! (Случилось что-то плохое, но не очень серьезное? К примеру, малыш плачет, потому что уронил мороженое. Какая жалость!) [11].

Как справедливо заметила Н.М. Фирсова, «испанский язык представляет богатейшие возможности для анализа национальной специфики общения, прежде всего в силу того, что на нем говорит значительное число народов, имеющих свою национальную культуру, историю, своеобразный этнический состав населения, для которого характерны известные особенности психики и темперамента». На формирование национально-культурных признаков непосредственно влияет восприятие мира и мышление, иными словами языковая картина мира носителей разных национальных вариантов одного и того же языка. Именно лексические и фразеологические единицы ярче и чаще других лингвистических единиц передают эти признаки [9, с. 41–42]. Как известно, во фразеологии отражается все, что имеет связь с психологическим складом этноса, его историей, культурой, средой и другими немаловажными факторами. Исходя из этого, можно сказать, что во фразеологизмах непосредственно отражаются ценности, присущие этносам.

Поскольку испаноговорящим народам присуща излишняя темпераментность и эмоциональность, то и в языке проявляются ценности, связанные с этим фактором. К примеру, концепт любовь является одной из наиболее важных ценностных категорий в менталитете испаноговорящего этноса. Очень часто в устной и письменной речи употребляются следующие словосочетания: *amor con amor se paga* (долг платежом красен), *por amor al arte* (бескорыстно), *al amor del agua* (как бог на душу положит), *al amor de la lumber* (у огонька), *con mil amore es* (охотно, от всего сердца), *en amor y contraña* (в добром согласии). Или если говорить о фразеологизмах, можно встретить такие пословицы и поговорки: *amores nuevos olvidan viejos* (дословно: новая любовь убивает старую) соответствует русскому эквиваленту «клин клином вышибает», или *el amor no tiene edad/el amor todo lo iguala* – любви все возрасты покорны/любовь слепа.

Еще одну из самых важных ценностей среди испаноговорящего этноса составляет мачизм. Мачизм является одной из основных национально-психологических черт испаноязычных народов. Однако следует разделять испанский мачизм от латиноамериканского. Для латиноамериканского мачизма характерен культ насилия и силы, агрессия, отношение к женщине как к собственности, обостренное чувство собственного я [9, с. 131, 169–170]. Всё это нашло отражение в латиноамериканском варианте испанского языка. В частности, влияние гендерной принадлежности комму-

никанта при выборе речевых средств. Так, в ряде латиноамериканских стран, таких как Колумбия, Коста-Рика, Эквадор, женщины в одной и той же коммуникативной ситуации при обращении к лицам мужского пола используют форму «Вы» (*usted*), а при обращении к лицам женского пола «ты» (*tú* или *vos*). Данный феномен объясняется фактором более высокого социального статуса латиноамериканского мужчины, чем женщины, и восходит к ценности маскулинности, мачизма [9, с. 84].

Теперь остановимся более подробно на форме обращения *vos*. Как известно, данный феномен очень широко распространен в Аргентине. Там его принято называть *voseo*. Например: *Vos me entiendes* (надеюсь, ты меня понимаешь) или возьмем строчку из песни *Coti*: *Solamente vos me alegrás el día* (Только ты наполняешь радостью мой день).

По данным большинства научных и статистических исследований, положение *voseo* на территории Аргентины в некоторой степени уникально – форма *vos* фактически вытеснила форму *tú*, за исключением маргинальных, с социолингвистической точки зрения, случаев. Другое, на этот раз общее для всех стран Латинской Америки, изменение в системе местоимений – исчезновение на довольно раннем историческом этапе формы *vosotros* и перехода ее функций к местоимению *ustedes*, описанное во многих работах, посвященных грамматике латиноамериканских вариантов испанского языка. Эта особенность приводит к соответствующим изменениям в системе спряжения глагола. На протяжении существования аргентинского варианта отношение ученых к феномену *voseo* было достаточно неоднозначным. Исторически *voseo* воспринималось образованными людьми как явление социально маркированное. Оно было распространено среди самых простых слоев населения, и сферы его употребления были ограничены. В XIX в. феномен неожиданно получил широчайшее распространение. Многие ученые, в частности А. Кастро, называли «виновником» такого положения дел президента Х.М. Росаса – именно в период его правления произошли значительные изменения в испанском языке Аргентины. Усилились народные тенденции, элементы просторечия и разговорной речи стали проникать в речь языковой «элиты» Аргентины [5, с. 69–70]. Исходя из этого, мы можем сделать вывод, что употребление *voseo* в речи детерминируется ценностью власти, которая подразумевает авторитет, социальную значимость, влияние и благосостояние [6, с. 172].

Таким образом, исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы: в данной статье мы раскрыли суть понятия вариативности, в частности языкового варианта, показали, что именно ценностно-когнитивный аспект определяет языковую вариативность. Рассмотрели ряд примеров употребления латиноамериканского и испан-

ского варианта испанского языка на лексическом и социальном уровне, где проследили общую закономерность, что ценности являются основным детерминантом языковых вариантов. Из чего следует, что ценностно-когнитивный аспект играет важную и определяющую роль в формировании языковых вариантов.

### Литература

1. Вишневецкая, Г.М. Межкультурная коммуникация, языковая вариативность и современный билингвизм / Г.М. Вишневецкая. – [http://vestnik.uspu.org/releases/novye\\_issledovaniy/13\\_1/](http://vestnik.uspu.org/releases/novye_issledovaniy/13_1/) (дата обращения: 02.02.16).
2. Заемская, Е.А. Испания и Латинская Америка: «сообщающиеся языковые сосуды» / Е.А. Заемская // Вестник МГИМО Университета. – 2011. – Вып. 6(21). – С. 71–77.
3. Лукина, А.Е. Понятийный аппарат современной лингвистики. Понятие «языковой вариативности» в отечественной и зарубежной лингвистической традиции / А.Е. Лукина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2014. – Т. 11, № 1. – С. 7–11.
4. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей / Н.Б. Мечковская. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 312 с.
5. Невокшианова, А.А. Лингвистическая интерпретация основных грамматических особенностей аргентинского варианта испанского языка / А.А. Невокшианова // Гуманитарные исследования. – 2012. – № 4 (44). – С. 68–74.
6. Сидорова, Н.А. Аксиология речевой коммуникации: моногр. / Н.А. Сидорова. – М.: ЗАО «Книга и бизнес», 2010. – С. 172.
7. Солнцев, В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы / В.М. Солнцев // Вариативность как свойство языковой системы: тез. докл. – М.: Наука, 1982. – С. 71–73.
8. Федосова, О.В. О языке современной испанской молодежи / О.В. Федосова // Журнал Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2008. – Вып. 2. – С. 62–67.
9. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 342 с.
10. Cosmopolitan [Электронный ресурс]. – <http://www.cosmopolitan.com/lifestyle/news/a43245/slang-only-venezuelans-understand/> (дата обращения: 26.02.16).
11. Seecolombia.travel [Электронный ресурс]. – <http://seecolombia.travel/blog/2012/03/8- frases-que-solo-he-escuchado-en-colombia/#> (дата обращения: 13.03.16).
12. Taringa! [Электронный ресурс]. – <http://www.taringa.net/posts/femme/18572434/Mi-novia-qui-ere-que-conozca-a-sus-viejos-que-hago.html> (дата обращения: 27.02.16).
13. Wikipedia.org [Электронный ресурс]. – [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9\\_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA\\_%D0%B2\\_%D0%9C%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B5](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA_%D0%B2_%D0%9C%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B5) (дата обращения: 28.02.16).

**Никитина Мария Сергеевна** – старший преподаватель кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий НИТУ «МИСиС» (Москва), аспирант кафедры лингвистики и перевода, Российский государственный социальный университет (Москва), [masha0388@rambler.ru](mailto:masha0388@rambler.ru)

Поступила в редакцию 18 мая 2018 г.

DOI: 10.14529/ling180311

## THE VALUE DETERMINATION OF THE LANGUAGE VARIANTS

**M.S. Nikitina**<sup>1,2</sup>, [masha0388@rambler.ru](mailto:masha0388@rambler.ru)

<sup>1</sup> National University of Science and Technology MISIS, Moscow, Russian Federation

<sup>2</sup> Russian State Social University, Moscow, Russian Federation

The article is devoted to the influence of values on the determination of language variants. The author gives an outline of such terms as variation, language variant and shows how the cognitive-axiological aspect determines language variation. Examples of using Latin-American and Spanish variants of the Spanish language on lexical and social levels were taken for the analysis. On the basis of the material analysis, the significance of the cognitive-axiological aspect in forming a language variant

is determined. The methods of linguistic observation and description allowed the author to determine the significance of values for the determination of language variants in terms of the current research. The article can be useful for studying courses of variation theory and for those who study Romanic languages.

*Keywords:* value, variation, Spanish language, cognitive-axiological approach, Spanish speaking nations.

### References

1. Vishnevskaya G.M. *Mezhkul'turnaya kommunikaciya, yazykovaya variativnost' i sovremennyy bilingvizm* [Cross-cultural Communication, Language Variety and Modern Bilingualism]. Available at: [http://vestnik.yspu.org/releases/novye\\_issledovaniy/13\\_1/](http://vestnik.yspu.org/releases/novye_issledovaniy/13_1/) (accessed: 02.02.16).
2. Zaemskaya E.A. [Spain and Latin America: "the Language Communicating Vessels"]. *Vestnik MGIMO Univesiteta* [Vestnik MGIMO-University], 2011, no. 6 (21), pp. 71–77. (in Russ.)
3. Lukina A.E. Concept of Variability in Russian and World Linguistics. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*, 2014, vol. 11, no. 1, pp. 7–11. (in Russ.)
4. Mechkovskaya N.B. *Obshchee yazykoznanie: Strukturnaya i social'naya tipologiya yazykov*: [General Linguistics: Structural and Social Typology of Languages] Uchebnoe posobie dlya studentov filologicheskikh i lingvisticheskikh special'nostej. Ed 2. Moscow, Flinta: Nauka, 2001, 312 p.
5. Nevokshanova A.A. Lingvisticheskaya interpretaciya osnovnyh grammaticheskikh osobennostej argentinskogo varianta ispanskogo yazyka [Linguistic Interpretation of the Basic Grammatical Features of Argentine Variant of the Spanish Language]. *Gumanitarnye issledovaniya*. 2012. № 4 (44), pp. 68–74.
6. Sidorova N.A. *Aksiologiya rechevoj kommunikacii* [Axiology of Speech Communication]: Monografiya. Moscow, ZAO «Kniga i biznes», 2010. pp. 172.
7. Solncev V.M. Variativnost' kak obshchee svojstvo yazykovoj sistemy [Variation as a General Quality of Language System]. *Variativnost' kak svojstvo yazykovoj sistemy: Tez. dokl.* Moscow, Nauka, 1982. pp. 71–73.
8. Fedosova O.V. O yazyke sovremennoj ispanskoy molodezhi [About the Language of Modern Spanish Youth]. *Izvestiya Volgogradskogo Gosudarstvennogo Pedagogicheskogo Universiteta*, Vypusk № 2, 2008, pp. 62–67.
9. Firsova N.M. *Sovremennyy ispanskij yazyk v Ispanii i stranah Latinskoj Ameriki* [Modern Spanish Language in Spain and Latin America]. Uchebnoe posobie. Moscow, AST: Vostok – Zapad, 2007, 342 p.
10. Cosmopolitan Available at: <http://www.cosmopolitan.com/lifestyle/news/a43245/slang-only-venezuelans-understand/> (accessed: 26.02.16).
11. Seecolombia.travel Available at: <http://seecolombia.travel/blog/2012/03/8-frases-que-solo-he-escuchado-en-colombia/#> (accessed: 13.03.16).
12. Taringa! Available at: <http://www.taringa.net/posts/femme/18572434/Mi-novia-quiere-que-conozca-a-sus-viejos-que-hago.html> (accessed: 27.02.16).
13. Wikipedia.org Available at: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9\\_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA\\_%D0%B2\\_%D0%9C%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B5](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA_%D0%B2_%D0%9C%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B5) (accessed: 28.02.16).

**Maria S. Nikitina**, Senior Lecturer of the Department of Modern Languages and Communication, National University of Science and Technology MISIS, postgraduate student (Moscow), Russian State Social University (Moscow), [masha0388@rambler.ru](mailto:masha0388@rambler.ru)

Received 18 May 2018

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Никитина, М.С. Ценностная детерминация языковых вариантов / М.С. Никитина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 3. – С. 65–69. DOI: 10.14529/ling180311

### FOR CITATION

Nikitina M.S. The Value Determination of the Language Variants. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2018, vol. 15, no. 3, pp. 65–69. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling180311